



ΤΖ. Κ. ΡΟΥΛΙΝΓΚ

# Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ

ΚΑΙ Η  
ΚΑΜΑΡΑ ΜΕ ΤΑ ΜΥΣΤΙΚΑ



ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ & ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΗ  
ΜΙΝΑΛΙΜΑ



## Από τις Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ κυκλοφορούν επίσης:

- Βιβλίο 1: Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Η ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΛΙΘΟΣ, 1998, *μικρ. Μάια Ρούτσου*
- Βιβλίο 2: Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Η ΚΑΜΑΡΑ ΜΕ ΤΑ ΜΥΣΤΙΚΑ, 1999, *μικρ. Καίτη Οικονόμου*
- Βιβλίο 3: Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Ο ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΣ ΤΟΥ ΑΖΚΑΜΠΑΝ, 1999, *μικρ. Καίτη Οικονόμου*
- Βιβλίο 4: Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ ΤΟ ΚΥΠΕΛΛΟ ΤΗΣ ΦΩΤΙΑΣ, 2000, *μικρ. Καίτη Οικονόμου*
- Βιβλίο 5: Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ ΤΟ ΤΑΓΜΑ ΤΟΥ ΦΟΙΝΙΚΑ, 2003, *μικρ. Καίτη Οικονόμου*
- Βιβλίο 6: Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Ο ΗΜΙΑΙΜΟΣ ΠΡΙΓΚΙΨ, 2005, *μικρ. Καίτη Οικονόμου*
- Βιβλίο 7: Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ ΟΙ ΚΛΗΡΟΙ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ, 2007, *μικρ. Καίτη Οικονόμου*
- ΟΙ ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΤΟΥ ΜΠΙΝΤΛ ΤΟΥ ΒΑΡΔΟΥ, 2008, νέα έκδοση 2017, *μικρ. Καίτη Οικονόμου*
- ΝΙΟΥΤ ΣΚΑΜΑΝΤΕΡ, «ΦΑΝΤΑΣΤΙΚΑ ΖΩΑ ΚΑΙ ΠΟΥ ΒΡΙΣΚΟΝΤΑΙ», 2013,  
νέα έκδοση 2017, *μικρ. Τατιάνα Σταυρουδάκη*
- ΚΕΝΙΑΓΟΥΡΟΦΙ ΓΟΥΙΣΠ, «ΤΟ ΚΟΥΙΝΤΙΤΣ ΑΝΑ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΕΣ», 2013,  
νέα έκδοση 2017, *μικρ. Τατιάνα Σταυρουδάκη*
- Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ ΤΟ ΚΑΤΑΡΑΜΕΝΟ ΠΑΙΔΙ – ΜΕΡΗ ΕΝΑ ΚΑΙ ΔΥΟ  
(σε συνεργασία με τους Τζον Τίφανι & Τζακ Θορν), 2020, *μικρ. Έφη Τσιριώνη*
- ΦΑΝΤΑΣΤΙΚΑ ΖΩΑ ΚΑΙ ΠΟΥ ΒΡΙΣΚΟΝΤΑΙ – ΤΟ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΣΕΝΑΡΙΟ  
ΤΗΣ ΤΑΙΝΙΑΣ, 2017, *μικρ. Τατιάνα Σταυρουδάκη*
- ΦΑΝΤΑΣΤΙΚΑ ΖΩΑ: ΤΑ ΕΓΚΛΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΓΚΡΙΝΤΕΛΒΑΛΝΤ  
– ΤΟ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΣΕΝΑΡΙΟ ΤΗΣ ΤΑΙΝΙΑΣ, 2018, *μικρ. Τατιάνα Σταυρουδάκη*
- ΦΑΝΤΑΣΤΙΚΑ ΖΩΑ: ΤΑ ΜΥΣΤΙΚΑ ΤΟΥ ΝΤΑΜΠΑΝΤΟΡ  
– ΤΟ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΣΕΝΑΡΙΟ ΤΗΣ ΤΑΙΝΙΑΣ, 2022, *μικρ. Τατιάνα Σταυρουδάκη*
- ΤΟ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΙΑΤΙΚΟ ΓΟΥΡΟΥΝΑΚΙ, 2021, *μικρ. Σοφία Γρηγορίου*
- Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Η ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΛΙΘΟΣ, εικονογραφημένη έκδοση, 2018,  
*μικρ. Μάια Ρούτσου*
- Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Η ΚΑΜΑΡΑ ΜΕ ΤΑ ΜΥΣΤΙΚΑ, εικονογραφημένη έκδοση, 2019,  
*μικρ. Καίτη Οικονόμου*
- Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Ο ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΣ ΤΟΥ ΑΖΚΑΜΠΑΝ, εικονογραφημένη έκδοση, 2021,  
*μικρ. Καίτη Οικονόμου*
- Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ ΤΟ ΚΥΠΕΛΛΟ ΤΗΣ ΦΩΤΙΑΣ, εικονογραφημένη έκδοση, 2022,  
*μικρ. Καίτη Οικονόμου*
- Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Η ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΛΙΘΟΣ, σχεδιασμένη & εικονογραφημένη έκδοση  
από το στούντιο MinaLima, 2021, *μικρ. Μάια Ρούτσου*
- Ο ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΚΑΙ Η ΚΑΜΑΡΑ ΜΕ ΤΑ ΜΥΣΤΙΚΑ, σχεδιασμένη & εικονογραφημένη έκδοση  
από το στούντιο MinaLima, 2022, *μικρ. Καίτη Οικονόμου*
- ΦΑΝΤΑΣΤΙΚΑ ΖΩΑ ΚΑΙ ΠΟΥ ΒΡΙΣΚΟΝΤΑΙ, εικονογραφημένη έκδοση, 2022,  
*μικρ. Τατιάνα Σταυρουδάκη*

ΤΖ. Κ. ΡΟΥΛΙΝΓΚ

# Ο Χάρι Πότερ

ΚΑΙ Ο  
ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΣ  
ΤΟΥ ΑΖΚΑΜΠΑΝ



ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ & ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ  
MINALIMA



ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Ο Χάρι Πότερ και ο Αιχμάλωτος του Αζκαμπάν**  
ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: Harry Potter and the Prisoner of Azkaban  
Από τις Εκδόσεις Scholastic Inc., Νέα Υόρκη 2023  
First published in Great Britain by Bloomsbury Publishing Plc, 1998  
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: J.K. Rowling  
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ & ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: MinaLima  
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Καίτη Οικονόμου  
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Γιώργος Χριστόπουλος  
ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΚΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ: Αναστασία Σακελλαρίου  
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Βάσω Βύρρα

© J.K. Rowling, 1999

All rights reserved

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 1999, 2023

Illustrations and design by MinaLima © 2023 by Scholastic Inc.

Wizards World Publishing Rights © J.K. Rowling

Wizards World characters, names, and related indicia are tm &

© Warner Bros. Entertainment Inc. All rights reserved.

Wizards World is a trademark of Warner Bros. Entertainment Inc.

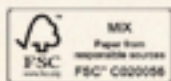
MinaLima is a registered trademark of MinaLima Ltd.

Το ηθικό δικαίωμα του δημιουργού και των εικονογράφων είναι διασφαλισμένο.

Όλοι οι χαρακτήρες και τα γεγονότα της παρούσας έκδοσης είναι φανταστικά.  
Οποιαδήποτε ομοιότητα με πρόσωπα, πράγματα ή καταστάσεις είναι εντελώς συμπτωματική.

Πρώτη έκδοση: Οκτώβριος 2023

ISBN 978-618-01-5074-2



*Τυπώθηκε στην Κίνα.*

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής άδειας του εκδότη κατά οποιονδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

**ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε. | PSYCHOLOGIOS PUBLICATIONS S.A.**

*Από το 1979 | Publishers since 1979*

Έδρα: Head Office:

Τατοίου 121, 144 52 Μεταμόρφωση | 121, Tatoiou Str., 144 52 Metamorfossi, Greece

Βιβλιοπωλείο: Bookstore:

Εμμ. Μπενάκη 13-15, 106 78 Αθήνα | 13-15, Emm. Benaki Str., 106 78 Athens, Greece

Τηλ.: 2102804800 | Τηλ.: 2102804800

e-mail: [info@psychogios.gr](mailto:info@psychogios.gr)

**psychogios.gr** • <http://blog.psychogios.gr>



Στην Τζιλ Προύετ και την Έιν Κίλι,  
νονά του Σουίνγκ, και η μία και η άλλη.

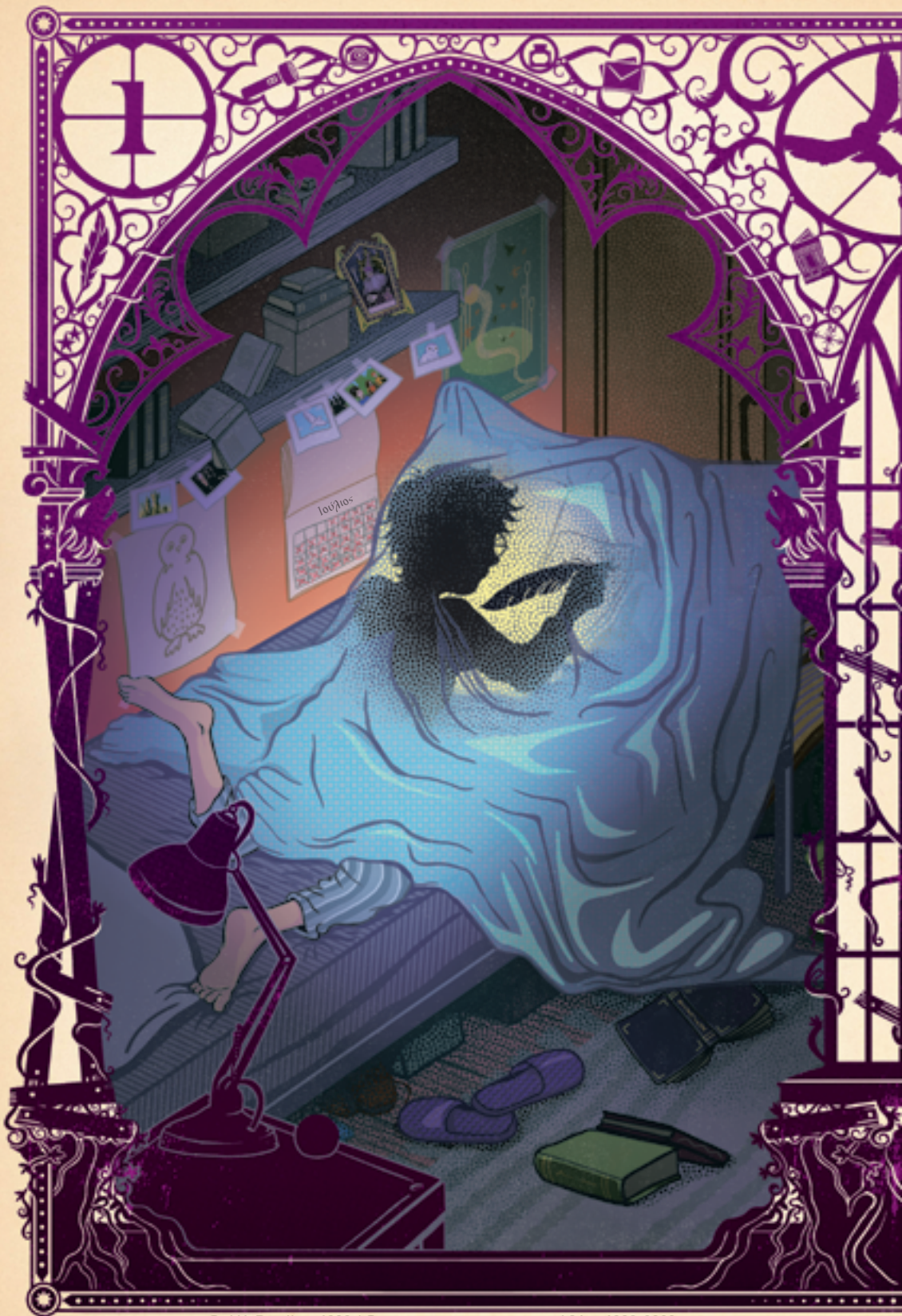
Τζ. Κ. Ρόουλινγκ



Σε όλους όσους έχουν εργαστεί στη ΜίναΛίμα.  
Σας ευχαριστούμε που δημιουργείτε τη μαγεία μαζί μας.

Μιραφόρα Μίνα και Εντουάρντο Λίμα





✱  
Κεφάλαιο  
Ένα

ΟΙ ΚΟΥΚΟΥΒΑΓΙΕΣ-  
ΤΑΧΥΔΡΟΜΟΙ

✱



Ο Χάρι Πότερ ήταν, από πολλές απόψεις, ένα τελείως ασυνήθιστο αγόρι. Κατ' αρχάς, μισούσε τις καλοκαιρινές διακοπές περισσότερο από κάθε άλλη εποχή του χρόνου. Δεύτερον, μελετούσε τα μαθήματά του, αλλά αναγκαζόταν να το κάνει κρυφά, μέσα στη μαύρη νύχτα. Συνέβαινε επίσης να είναι μάγος.

Πλησίαζαν μεσάνυχτα κι ήταν ξαπλωμένος μπρούμυτα στο κρεβάτι του, κουκουλωμένος με τις κουβέρτες ως το κεφάλι, με ένα κλεφτοφάναρο στο ένα χέρι και ένα μεγάλο δερματόδετο βιβλίο (το *Η ιστορία της μαγείας* του Άνταλμπερτ Γουάφλινγκ) στηριγμένο στο μαξιλάρι. Ο Χάρι διέτρεχε τις τυπωμένες γραμμές του βιβλίου με τη μύτη της πέννας του από φτερό αετού, αναζητώντας συνοφρυωμένος κάτι που θα τον βοηθούσε να γράψει την εργασία του. «Το κάψιμο των μαγισσών κατά τον 14ο αιώνα ήταν εντελώς ανώφελο. Αναπτύξτε το», ήταν το θέμα.

Σταμάτησε την πένα του στην πρώτη σειρά μιας παραγράφου που φαινόταν ενδιαφέρουσα. Έσπρωξε τα γυαλιά στη μύτη του, έφερε το κλεφτοφάναρο πιο κοντά στο βιβλίο και διάβασε:

Τα μέλη της εξωμαγικής κοινότητας (οι κοινώς ονομαζόμενοι Μαγικ) φοβούνταν ιδιαίτερα τη μαγεία κατά τον Μεσαίωνα, αλλά δυσκολευόταν στον σωστό εντοπισμό της. Τις σπάνιες φορές που έπιαναν έναν αληθινό μάγο, τον έκαιγαν, αλλά αυτό δεν έφερνε κανένα αποτέλεσμα. Ο μάγος ή η μάγισσα εκτελούσε ένα απλό ζόρικι ψέφους της φωτιάς και μετά προσποιούνταν ότι ουρλιάζει από τους πόνους, ενώ στην πραγματικότητα απολάμβανε μια ευχάριστη αίσθηση σαν γαργαλιτό. Μάλιστα στη Γουένταν την Αλκόκητη άρεσε τόσο πολύ το κάψιμο, ώστε επιδίωξε να τη συλλάβουν ούτε λίγο ούτε πολύ σαράντα επτά φορές με διαφορετικές μεταμφιέσεις.





Ο Χάρι κράτησε την πένα του ανάμεσα στα δόντια του και έβγαλε ένα μπουκαλάκι με μελάνι κι ένα ρολό περγαμνής που είχε κάτω από το μαξιλάρι του. Ξεβίδωσε αργά και προσεκτικά το πώμα του μπουκαλιού, βούτηξε την πένα του στο μελάνι κι άρχισε να γράφει, σταματώντας πότε πότε για να αφουγκραστεί, αφού, αν κάποιος από τους θείους του, τους Ντάρσλι, σπκωνόταν για να πάει στο μπάνιο κι άκουγε τον χαρακτηριστικό ήχο που κάνει η πένα όταν γράφει κανείς μ' αυτήν, σίγουρα θα περνούσε το υπόλοιπο καλοκαίρι κλειδωμένος στην αποθηκούλα κάτω από τις σκάλες.

Η οικογένεια Ντάρσλι, η οποία κατοικούσε στην οδό Πριβέτ, αριθμός 4, ήταν ο λόγος για τον οποίο ο Χάρι δε χαιρόταν ποτέ τις καλοκαιρινές διακοπές του. Ο θείος Βέρνον, η θεία Πετούνια κι ο γιος τους, ο Ντάντλι, ήταν οι μόνοι ζωντανοί συγγενείς του Χάρι. Ήταν Μαγκλ κι είχαν εντελώς μεσαιωνικές απόψεις για τη μαγεία. Το όνομα των γονιών του Χάρι, οι οποίοι ήταν κι αυτοί μάγοι, δεν αναφερόταν ποτέ στο σπίτι των Ντάρσλι. Η θεία Πετούνια κι ο θείος Βέρνον ήλπιζαν χρόνια ολόκληρα πως, αν καταπίεζαν τον Χάρι σχετικά μ' αυτό το θέμα, θα εξουδετέρωναν τις μαγικές του ικανότητες. Όμως, προς μεγάλη τους αγανάκτηση, οι προσπάθειές τους όλα αυτά τα χρόνια δεν πέτυχαν και τώρα ζούσαν με τον φόβο μήπως μάθει κανείς ότι ο Χάρι είχε περάσει το μεγαλύτερο μέρος της τελευταίας διατίας στη Σχολή «Χόγκουαρτς» για Μαγείες και Ξόρκια. Έτσι, το μόνο που έκαναν, μόλις άρχιζαν οι καλοκαιρινές διακοπές του ανιψιού τους κι εκείνος επέστρεφε σπίτι από τη Σχολή «Χόγκουαρτς», ήταν να κλειδώνουν όλα τα μαγικά σύνεργά του –βιβλία με ξόρκια, μαγικό ραβδί, χύτρα και μαγικό σκουπόξυλο– σε ένα ντουλάπι και να του απαγορεύουν να μιλά στους γείτονες.

Αυτή η στέρηση, ιδιαίτερα των βιβλίων, δημιουργούσε τεράστιο πρόβλημα στον Χάρι, γιατί οι καθηγητές του στο «Χόγκουαρτς» του έβαζαν πολλές εργασίες για τις διακοπές. Μία από αυτές, την πιο δύσκολη, με θέμα τα φίλτρα συρρίκνωσης, του την είχε βάλει ο πιο αχώνευτος καθηγητής του, ο κύριος Σνέιπ, ο οποίος θα χαιρόταν ιδιαίτερα αν ο Χάρι τού έδινε την παραμικρή αφορμή για να τον τιμωρήσει. Έτσι, ο Χάρι το διακινδύνευσε από την πρώτη κιόλας εβδομάδα των διακοπών του. Κάποια στιγμή που ο θείος Βέρνον, η θεία Πετούνια και ο Ντάντλι βγήκαν στον κήπο του σπιτιού τους για να θαυμάσουν το καινούργιο αυτοκίνητο που παραχώρησε στον θείο Βέρνον η εταιρεία στην οποία εργαζόταν (φωνάζοντας δυνατά για να τους ακούσει όλη η γειτονιά), ο Χάρι κατέβηκε ακροπατώντας στο ισόγειο, πήρε

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΝΑ

μερικά από τα βιβλία του και τα έκρυψε στο δωμάτιό του. Αν δε λέκριαζε με μελάνια τα σεντόνια, οι Ντάρολι δε θα μάθαιναν ποτέ ότι μελετούσε μαγεία τη νύχτα.

Ο Χάρι ήθελε να αποφύγει τις φασαρίες με τη θεία και τον θείο του αυτή τη στιγμή, γιατί ήταν ήδη θυμωμένοι μαζί του επειδή στη διάρκεια των σχολικών διακοπών τού είχε τηλεφωνήσει ένας συμμαθητής του από τη Σχολή «Χόγκουαρτς». Ο Ρον Ουέσλι, ένας από τους καλύτερους φίλους του Χάρι στο «Χόγκουαρτς», καταγόταν από οικογένεια μάγων. Αυτό σήμαινε πως ήξερε πολλά πράγματα τα οποία ο Χάρι αγνοούσε, αλλά δεν είχε χρησιμοποιήσει ποτέ πριν στη ζωή του τηλεφωνική συσκευή. Και, για κακή του τύχη, ήταν ο θείος Βέρνον αυτός που είχε σπρώξει το ακουστικό του τηλεφώνου.

«Βέρνον Ντάρολι. Λέγετε, παρακαλώ».

Ο Χάρι, ο οποίος έτυχε να είναι στο ίδιο δωμάτιο, πάγωσε ακούγοντας τη φωνή του Ρον.

«ΕΜΠΡΟΣ; ΕΜΠΡΟΣ; ΜΕ ΑΚΟΥΤΕ; ΘΕΛΩ ΝΑ ΜΙΛΗΣΩ ΣΤΟΝ ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ!»


Ο Ρον φώναζε τόσο δυνατά, που ο θείος Βέρνον αναπήδησε και κράτησε μακριά από το αυτί του το ακουστικό, ενώ ταυτόχρονα το κοίταζε με ένα ύφος θυμωμένο κι ανήσυχο συγχρόνως.

«ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ;» βρυχήθηκε ο θείος Βέρνον προς την κατεύθυνση του ακουστικού. «ΠΟΙΟΣ ΕΙΣΑΙ;»

«Ο ΡΟΝ ΟΥΕΣΛΙ!» βροντοφώναξε ο Ρον, les και βρίσκονταν –εκείνος κι ο θείος Βέρνον– στις δυο άκρες ενός ποδοσφαιρικού γηπέδου και ούρλιαζαν για ν' ακουστούν μεταξύ τους. «ΦΙΛΟΣ ΤΟΥ ΧΑΡΙ ΑΠΟ ΤΗ ΣΧΟΛΗ...»

Τα μικρά μάτια του θείου Βέρνον στράφηκαν στον Χάρι, ο οποίος είχε μαρμαρώσει στη θέση του.

«ΔΕΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΚΑΝΕΝΑΣ ΧΑΡΙ ΠΟΤΕΡ ΕΔΩ ΠΕΡΑ!» ούρλιαξε ο θείος Βέρνον, ενώ ταυτόχρονα κρατούσε



**ΦΙΛΟΣ ΤΟΥ ΧΑΡΙ  
ΑΠΟ ΤΗ ΣΧΟΛΗ**



## ΟΙ ΚΟΥΚΟΥΒΑΓΙΕΣ-ΤΑΧΥΔΡΟΜΟΙ

το ακουστικό σε απόσταση από το αυτί του, λες και φοβόταν ότι θα εκραγεί. «ΔΕΝ ΞΕΡΩ ΓΙΑ ΠΟΙΑ ΣΧΟΛΗ ΜΙΛΑΣ! ΜΗΝ ΞΑΝΑΤΗΛΕΦΩΝΗΣΕΙΣ! ΜΑΚΡΙΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ ΜΟΥ!»

Και βροντοκτύπησε το ακουστικό στη θέση του, σαν να πετούσε μια δηλητηριώδη αράχνη.

Ο καβγάς που ακολούθησε ήταν από τους χειρότερους στην ιστορία του σπιτιού της οδού Πριβέι με τον αριθμό 4.

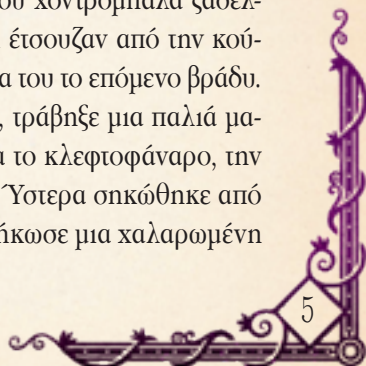
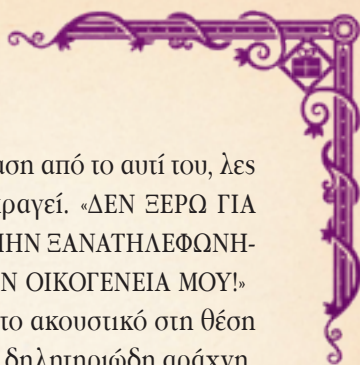
«ΠΩΣ ΤΟΛΜΑΣ ΝΑ ΔΙΝΕΙΣ ΤΟΝ ΑΡΙΘΜΟ ΜΑΣ ΣΕ ΑΤΟΜΑ ΣΑΝ... ΣΑΝ *ΕΞΕΛΑ!*» βρυχήθηκε ο θεός Βέρνον, εκτοξεύοντας σάλια στο πρόσωπο του Χάρι.

Προφανώς ο Ρον κατάλαβε πως είχε βάλει τον Χάρι σε μπελάδες, γιατί δεν ξανατηλεφώνησε. Η άλλη καλύτερη φίλη του Χάρι από το «Χόγκουαρτς», η Ερμιόνη Γκρέιντζερ, δεν επικοινωνούσε ούτε αυτή μαζί του. Ο Χάρι υποψιαζόταν ότι ο Ρον την είχε προειδοποιήσει να μην το κάνει, κι ήταν κρίμα, γιατί η Ερμιόνη, η εξυπνότερη μαθήτρια της τάξης του Χάρι, είχε γονείς Μαγκλ, γνώριζε τέλεια τον χειρισμό του τηλεφώνου και θα είχε προφανώς την πρόνοια να μην αναφέρει ότι φοιτούσε στο «Χόγκουαρτς».

Έτσι, ο Χάρι δεν είχε κανένα νέο από τους φίλους του για πέντε ατέλειωτες εβδομάδες, με αποτέλεσμα εκείνο το καλοκαίρι ν' αποδειχτεί σχεδόν εξίσου απαίσιο με το προηγούμενο. Υπήρχε μόνο μία πολύ μικρή βελτίωση: του επέτρεψαν να βγάζει τη Χέντβιχ, την κουκουβάγια του, από το κλουβί τη νύχτα, αφού προηγουμένως ορκίστηκε ότι δε θα τη χρησιμοποιεί για να στέλνει γράμματα στους φίλους του. Ο θεός Βέρνον είχε τελικά ενδώσει εξαιτίας της φασαρίας που έκανε η Χέντβιχ όταν δεν την έβγαζαν καθόλου από το κλουβί.

Ο Χάρι τελείωσε αυτά που είχε να γράψει για τη Γουέντλιν την Αλλόκοτη και σταμάτησε για να αφουγκραστεί πάλι. Το μόνο που έσπαγε τη σιωπή στο κατασκότεινο σπίτι ήταν τα ροχαλητά του Νιάντλι, του χοντρομπαλά ξαδέλφου του. Η ώρα ήταν περασμένη. Τα μάτια του Χάρι έτισουζαν από την κούραση. Ίσως να ήταν καλύτερα να τελειώσει την εργασία του το επόμενο βράδυ.

Βίδωσε το καπάκι του μπουκαλιού με το μελάνι, τράβηξε μια παλιά μαξιλαροθήκη κάτω από το κρεβάτι του κι έβαλε μέσα το κλεφτοφάναρο, την *Ιστορία της μαγείας*, την εργασία του και την πένα του. Ύστερα σηκώθηκε από το κρεβάτι του και τα έκρυψε όλα από κάτω, αφού σήκωσε μια χαλαρωμένη



σανίδα. Στη συνέχεια κοίταξε την ώρα στο φωσφορίζον ξυπνητήρι που βρισκόταν πάνω στο κομοδίνο του.

Ήταν μία το πρωί. Ένωσε ένα σφίξιμο στο στομάχι. Εδώ και μια ώρα είχε κλείσει τα δεκατρία, χωρίς να το καταλάβει.



Μια άλλη ιδιομορφία του Χάρι ήταν πως δεν περίμενε ποτέ με χαρά τα γενέθλιά του. Δεν είχε δεχτεί ποτέ στη ζωή του ευχετήριες κάρτες με «χρόνια πολλά». Οι Ντάρολι είχαν αγνοήσει πλήρως τα γενέθλιά του τα δύο προηγούμενα χρόνια. Έτσι, δεν είχε κανέναν λόγο να πιστεύει ότι θα θυμόνταν τα φεινά.

Ο Χάρι διέσχισε το σκοτεινό δωμάτιο, προσπέρασε το μεγάλο, άδειο κλουβί της Χέντβιχ και στάθηκε μπροστά στο παράθυρο. Έγειρε στο περβάζι κι άφησε το δροσερό κι ευχάριστο αεράκι της νύχτας να χαϊδέψει το πρόσωπό του, το οποίο είχε μείνει για ώρα κουκουλωμένο με την κουβέρτα. Η Χέντβιχ δεν είχε εμφανιστεί εδώ και δυο μέρες. Ο Χάρι δεν ανησυχούσε για εκείνη, γιατί η Χέντβιχ το 'χε ξανακάνει, αλλά ήλπιζε να επιστρέψει γρήγορα. Ήταν το μόνο ζωντανό πλάσμα σ' αυτό το σπίτι που δεν αναρίχιαζε στη θέα του Χάρι.

Ο Χάρι, αν και κοντός κι αδύνατος για την ηλικία του, είχε πάρει μερικούς πόντους τον τελευταίο χρόνο. Όμως τα μαύρα, κορακίσια μαλλιά του παρέμεναν πάντα ατίθασα, ό,τι κι αν τους έκανε. Τα μάτια του πίσω από τα γυαλιά που φορούσε ήταν πράσινα και φωτεινά και στο μέτωπό του διακρινόταν καθαρά ένα λεπτό σημάδι σε σχήμα κερανού, ανάμεσα στις τούφες των μαλλιών του.

Από όλα τα χαρακτηριστικά του Χάρι, συνηθισμένα κι ασυνήθιστα, αυτό το σημάδι ήταν το πιο εκπληκτικό. Δεν ήταν –όπως επί δέκα χρόνια προσπαθούσαν να τον πείσουν οι Ντάρολι– ενθύμιο από το αυτοκινητιστικό δυστύχημα στο οποίο είχαν σκοτωθεί οι γονείς του, διότι απλούστατα η Λίλι κι ο Τζέιμς Πότερ –οι γονείς του– δεν είχαν σκοτωθεί σε τέτοιο δυστύχημα. Είχαν δολοφονηθεί, και μάλιστα από τον πιο μοχθηρό μάγο της τελευταίας εκατονταετίας, τον λόρδο Βόλντεμορτ. Ο Χάρι είχε γλιτώσει μόνο με αυτό το σημάδι στο μέτωπο, γιατί η κατάρτα του Βόλντεμορτ, αντί να τον σκοτώσει, είχε εξοστρακιστεί κι είχε τελικά χτυπήσει τον ίδιο τον Βόλντεμορτ. Μισοπεθαμένος εκείνος, είχε σπεύσει να εξαφανιστεί.

Παρ' όλα αυτά, ο Χάρι τον είχε ξανασυναντήσει από τότε και μάλιστα είχαν έρθει αντιμέτωποι, όταν ο Χάρι ήταν στο δεύτερο έτος της Σχολής «Χό-

γκουαρτς». Ο Χάρι θυμήθηκε την τελευταία τους συνάντηση ενώ στεκόταν στο περβάζι του παραθύρου κι αiénιζε τον νυχτερινό ουρανό. Ομολόγησε στον εαυτό του πως ήταν πολύ τυχερός που είχε επιζήσει μέχρι τώρα κι είχε γίνει δεκατριών χρόνων.

Το βλέμμα του πλανήθηκε στον αστροκέντητο ουρανό αναζητώντας κάποιο σημάδι της Χέντιβιχ. Ίσως να την έβλεπε να επιστρέφει κρατώντας ένα ψόφιο πουτίκι στο ράμφος της, περιμένοντας από εκείνον να την επαινέσει. Κι ενώ κοιτούσε αφηρημένα τις στέγες των σπιτιών, πέρασαν κάμποσα δευτερόλεπτα μέχρι να συνειδητοποιήσει τι έβλεπε.

Στο χρυσό φόντο του φεγγαριού διαγραφόταν η σιλουέτα ενός μεγάλου, αλλόκοτου πλάσματος, το οποίο μεγάλωνε όλο και περισσότερο, ενώ ταυτόχρονα πετούσε προς το μέρος του. Ο Χάρι το κοίταζε σχεδόν κοκαλωμένος στη θέση του. Εκείνο άρχισε σιγά σιγά να χάνει ύψος. Ο Χάρι δίτασε για μια στιγμή κι ήταν έτοιμος να κλείσει το παράθυρο. Τότε το αλλόκοτο πλάσμα πέρασε πάνω από έναν φανοστάτη της οδού Πριβέτ. Ο Χάρι κατάλαβε τι ήταν και παραμέρισε βιαστικά.

Τρεις κουκουβάγιες μπήκαν ορμητικά από το παράθυρο. Οι δύο ακριανές κρατούσαν μια τρίτη, η οποία ήταν αναίσθητη. Την άφησαν με ένα απαλό *φλαπ* πάνω στο κρεβάτι κι εκείνη, που ήταν μεγάλη και γκριζα, έπεσε ανάσκελα κι έμεινε τελείως ακίνητη. Στα πόδια της ήταν δεμένο ένα μεγάλο πακέτο.

Ο Χάρι αναγνώρισε αμέσως την αναίσθητη κουκουβάγια. Λεγόταν Έρολ κι ανήκε στην οικογένεια των φίλων του, των Ουέσλι. Ο Χάρι έτρεξε στο κρε-



βάτι, έλυσε τους σπάγγους από τα πόδια του Έρολ, τράβηξε το πακέτο και μετέφερε την κουκουβάγια στο κλουβί της Χέντβιχ. Ο Έρολ άνοιξε ένα τοιμπλισμένο μάτι, τον ευχαρίστησε με ένα ξεψυχοσμένο κρώξιμο κι άρχισε να πίνει λαίμαργα νερό.

Ο Χάρι στράφηκε στις άλλες δύο κουκουβάγιες. Η μία, μια μεγάλη χιονόλευκη θηλυκή, ήταν η δική του, η Χέντβιχ. Μετέφερε κι αυτή ένα πακέτο κι έδειχνε πολύ ευχαριστημένη με τον εαυτό της. Έδωσε μια καίθευτική τοιμπιά στον Χάρι με το ράμφος της, του άφησε το πακέτο που μετέφερε και πέταξε κοντά στον Έρολ.

Ο Χάρι δε γνώριζε την τρίτη κουκουβάγια, ένα ωραίο καστανόξανθο πουλί, αλλά κατάλαβε αμέσως από πού ερχόταν, γιατί, εκτός από ένα πακέτο, μετέφερε κι ένα γράμμα με το έμβλημα του «Χόγκουαρτς». Όταν ο Χάρι πήρε το γράμμα στα χέρια του, εκείνη φούσκωσε αυτάρεσκα τα πούπουλά της, άνοιξε τα φτερά της, πέταξε από το παράθυρο και χάθηκε στη νύχτα.

Ο Χάρι κάθισε στο κρεβάτι του, πήρε στα χέρια του το πακέτο του Έρολ, έσκισε το καφετί περιτύλιγμα, το άνοιξε και βρήκε ένα δώρο τυλιγμένο σε χρυσόχαρτο, καθώς και την πρώτη ευχετήρια κάρτα που λάμβανε ποτέ για τα γενέθλιά του. Στη συνέχεια άνοιξε με χέρια που έτρεμαν κι έναν φάκελο που υπήρχε μέσα στο πακέτο. Από μέσα έπεσαν δύο χαρτιά: ένα γράμμα κι ένα απόκομμα εφημερίδας.

Το απόκομμα ήταν από την εφημερίδα των μάγων, τον *Ημερήσιο Προφήτη*, γιατί οι άνθρωποι στην ασπρόμαυρη φωτογραφία κουνιόντουσαν. Ο Χάρι πήρε το απόκομμα, το ίσωσε και διάβασε:

## ΥΠΑΛΛΗΛΟΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΑΓΕΙΑΣ ΚΕΡΔΙΖΕΙ ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΒΡΑΒΕΙΟ

**Ο** Άρθουρ Ουέσλι, Διευθυντής του Γραφείου Κακής Χρήσης Αντικειμένων Μαγκλ του Υπουργείου Μαγείας, κέρδισε το Μεγάλο Ετήσιο Βραβείο της Κλήρωσης Γαλέρων που οργανώνει ο *Ημερήσιος Προφήτης*.

Η κυρία Ουέσλι δήλωσε κατενθουσιασμένη στον *Ημερήσιο Προφήτη*: «Με τα λεφτά που κερδίσαμε θα κάνουμε διακοπές

στην Αίγυπτο, όπου ο μεγαλύτερος γιος μας, ο Μπιλ, εργάζεται στην Τράπεζα «Τκρίνγκοτς». Η δουλειά του είναι να λύνει τις κατάρες».

Η οικογένεια Ουέσλι θα περάσει έναν μήνα στην Αίγυπτο και θα επιστρέψει για την έναρξη της νέας σχολικής χρονιάς στο «Χόγκουαρτς», όπου φοιτούν αυτή τη στιγμή πέντε παιδιά της οικογένειας.

ΥΠΑΛΛΗΛΟΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΑΓΕΙΑΣ  
ΚΕΡΔΙΖΕΙ ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΒΡΑΒΕΙΟ



Κύριον Χάρη Πότερ,  
στη καλύτερη κρεβατοκάμαρα,  
δός Πριβέτ 4,  
Λαβ Χονίγκμυλ,  
επαρχία Σάρει

Για δώδεκα ολόκληρα χρόνια, στην τρομερή φυλακή του Αζκαμπάν κρατούνταν ο διαβόητος κακοποιός Σείριος Μπλακ. Καταδικασμένος για τη δολοφονία δεκατριών ανθρώπων με μία μόνο κατάρα, λέγεται ότι ήταν αφοσιωμένος οπαδός του λόρδου Βόλντεμορτ.

Ο Χάρι Πότερ δεν είναι ασφαλής, ούτε μέσα στα τείχη του μαγικού του σχολείου, περιτριγυρισμένος από τους φίλους του. Γιατί μπορεί κάλλιστα να υπάρχει ένας προδότης ανάμεσά τους.

Εμπλουτισμένη με εκπληκτικές ολοσέλιδες εικόνες, περίτεχνα κοπτικά και διαδραστικά, κινούμενα μέρη που σχεδιάστηκαν από το βραβευμένο στούντιο MinaLima, αυτή η εντυπωσιακή έκδοση του τρίτου βιβλίου της σειράς των περιπετειών του Χάρι Πότερ θα γοητεύσει τους αναγνώστες όλων των ηλικιών και θα αποτελέσει πολύτιμη προσθήκη στη βιβλιοθήκη τους.



ΚΩΔ. ΜΗΧ/ΣΗΜΕ: 28737



**Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ**

**psychogios.gr**

